

ETS 070

KOHTUOTSUSTE RAHVUSVAHELISE KEHTIVUSE EUROOPA KONVENTSIOON

Koostatud 27. mail 1970. a Haagis

PREAMBUL

Konventsioonile allakirjutanud Euroopa Nõukogu liikmesriigid, arvestades, et kuritegevuse, mis on muutunud üha suuremaks rahvusvaheliseks probleemiks, vastane võitlus vajab rahvusvahelisel tasandil uusi ja tõhusamaid abinõusid; tunnistades vajadust kujundada ühiskonna kaitseks ühine kriminaalpoliitika; rõhutades vajadust austada inimväärikust ja edendada kurjategijate rehabiliteerimist; arvestades Euroopa Nõukogu eesmärki saavutada liikmesriikide suurem ühtsus, on kokku leppinud järgmises.

I osa MÕISTED

Artikkel 1

Konventsioonis tähendab:

- a) *Euroopa kohtu otsus* kriminaalmenetluse tulemusel jõustunud kohtuotsust, mille on teinud liikmesriigi kohtus kriminaalasjas;
- b) *kuritegu* *ˆ* konventsiooni lisa II alusel menetletavat tegu; kui nimetatud lisa kohaselt on tegu pädev menetlema haldusasutus, peab asjaomasel isikul olema võimalik pöörduda kohtu poole;
- c) *karistus* sanktsiooni kasutamist;
- d) *sanktsioon* karistust või muud abinõu, mis on isikule kuriteo eest määratud Euroopa kohtuotsusega või *ordonnance p nales*;
- e) *õiguste äravõtmine* õiguse kaotamist või piiramist või mistahes õigusvõime kaotamist või piiramist;
- f) *tagaselja otsus* kohtuotsust, mis on artikli 21 lõike 2 kohaselt tehtud tagaselja;
- g) *ordonnance penale* otsustust mis on tehtud teises osalisriigis ja on loetletud konventsiooni lisa III.

II osa EUROOPA KOHTU OTSUSTE TÄITMINE

1. peatükk  lds tted

1. Täitmise  ldtingimused

Artikkel 2

Seda osa kohaldatakse:

- a) vabaduskaotuslikele karistustele;
- b) rahatrahvidele ja konfiskeerimisele;
- c) õiguste  rav tmisele.

Artikkel 3

1. Osalisriik on kriminaalasjades pädev täitma teises osalisriigis mõistetud ja täitmisele kuuluvat karistust.
2. Nimetatud pädevus rakendub üksnes teise osalisriigi taotlusel.

Artikkel 4

1. Karistust täidetakse teises osalisriigis üksnes siis, kui tegu, mille eest karistus on mõistetud, käsitletakse kuriteona ka teise osalisriigi seaduste järgi eeldusel, et tegu on toime pandud tema territooriumil.
2. Kui karistus mõistetakse vähemalt kahe kuriteo eest, millest kõik ei vasta esimese lõike tingimustele, peab karistav riik täpsustama, mis teo eest karistust kohaldatakse.

Artikkel 5

Karistav riik võib teiselt osalisriigilt taotleda karistuse täitmist, kui:

- a) karistatud isik on teise riigi alaline elanik;
- b) karistuse täitmine teises riigis parandaks karistatud isiku väljavaateid sotsiaalsele rehabilitatsioonile;
- c) vabadusekaotusliku karistuse puhul on karistust võimalik täita, järgides muu vabadusekaotusliku karistuse täitmist, mis on karistatud isiku suhtes juba täidetud või täidetakse selles riigis;

- d) kui teine riik on karistatud isiku päritoluriik ja võtab vastutuse karistuse täitmise eest endale;
- e) kui ta leiab, et ei ole võimalik tal endal karistust täita isegi väljaandmist taotledes, ent teisel riigil on see võimalus.

Artikkel 6

Taotluste täitmisest võib osaliselt või täielikult keelduda, kui:

- a) täitmine on vastuolus taotluse saanud riigi õiguspõhimõtetega;
- b) taotluse saanud riik leiab, et tegu, mille eest on karistus mõistetud, on poliitiline või sõjaväeline kuritegu;
- c) taotluse saanud riigil on alust arvata, et karistus oli mõistetud rassilistel, usulistel, rahvuslikel või poliitilistel kaalutlustel;
- d) täitmine oleks vastuolus taotluste saanud riigi rahvusvaheliste kohustustega;
- e) sama tegu on menetluse ese taotluse saanud riigis või kui taotluse saanud riik on otsustanud nimetatud menetluse algatada;
- f) taotluse saanud riigi asjaomane asutus on otsustanud jätta menetluse algatamata või on menetluse lõpetanud seoses sama teoga;
- g) tegu pandi toime väljaspool taotleva riigi territooriumi;
- h) taotluse saanud riik ei saa karistust täita;
- i) taotlus põhineb artikli 5 punkti e sätetel ja nimetatud artikli teisi sätteid on järgitud;
- j) taotluse saanud riik leiab, et taotlev riik on ise suuteline otsust täitma;
- k) süüdimõistetud vanus teo toimepanemise ajal ei olnud taotluse saanud riigis kehtiva vanusenõude kohane;
- l) vastavalt taotluse saanud riigi seaduste järgi on täitmise tähtaeg aegunud;
- m) on selge, et karistust tuleb muuta.

Artikkel 7

Täitmistaotlust ei rahuldata, kui see on vastuolus konventsiooni III osa esimese peatüki sätetega.

2. Karistuse täitmise üleandmise tagajärjed

Artikkel 8

Artikli 6, lisa I punkti 1 ja punktis c märgitud reservatsiooni tähenduses tegu, mis katkestab või lühendab karistava riigi suhtes ettenähtud aega, tuleb käsitada samasuguse ajalise piiranguna taotluse saanud riigi suhtes vastavalt selle riigi seadustele.

Artikkel 9

1. Taotlevas riigis karistatud ja vahi all hoitud ning karistuse täitmiseks teise riiki viidud isiku suhtes ei või algatada menetlust, teda ei või süüdi mõista ega karistada muu enne eelnimetatud karistuse määramist toime pandud teo eest, samuti ei või tema vabadust piirata teistel põhjustel, välja arvatud kui:

- a) riik on taotlenud selleks luba. Taotlus täiendava nõusoleku saamiseks tuleb esitada koos asjakohaste dokumentidega ja protokollidega, mis tõendavad, et süüdimõistetud on nimetatud teo toime pannud. Taotluse saanud riik annab nõusoleku, kui tema seaduste järgi tuleb isik selle teo eest välja anda ja kui väljaandmist ei välista teises riigis isikule mõistetava karistuse määr;
 - b) karistatud isik, kellel on võimalik lahkuda selle riigi territooriumilt, kus teda karistati, ei ole seda teinud 45 päeva jooksul või on nimetatud territooriumile hiljem uuesti tagasi tulnud.
2. Riik, kellelt taotletakse karistuse täitmist, võib rakendada abinõusid, et isik tema territooriumilt lahkuks või algatada tagaseljamenetluse või võtta muid meetmeid, et vältida kuriteo aegumist.

Artikkel 10

1. Taotlus rahuldatakse taotluse saanud riigi seaduste kohaselt ning ainult see riik on pädev isiku tingimisi vabastama ja tegema muid asjakohaseid otsuseid.
2. Taotleval riigil on ainuõigus lahendada karistuse muutmise avaldusi.
3. Mõlemal riigil on õigus anda armu või amnestiat.

Artikkel 11

1. Kui taotlev riik on taotlenud karistuse täitmist, ei või ta ise enam asuda seda karistust täitma. Karistav riik võib asuda vabaduskaotuslikku karistust täitma, kui karistatud isik on selle riigi territooriumil vahi alla võetud juba taotluse esitamise ajal.
2. Karistuse täitmise õigus läheb üle taotlevale riigile, kui:
 - a) ta tühistab oma taotluse enne, kui taotluse saanud riik on teda teavitanud oma kavatsusest astuda samme taotluse rahuldamiseks;
 - b) taotluse saanud riik teatab oma keeldumisest taotlust rahuldada;
 - c) taotluse saanud riik loovutab täitmise õiguse. Täitmist loovutada on võimalik ainult juhul, kui riigid on selles kokku leppinud või kui karistust ei ole taotluse saanud riigis enam võimalik täita. Loovutamise korral rakendatakse vastastikkuse põhimõtet.

Artikkel 12

1. Taotluse saanud riigi asjaomased asutused lõpetavad karistuse täitmise kohe, kui nad saavad teada armuandmisest, amnestiast või karistuse muutmise taotlusest või muust otsusest, mille alusel ei ole täita võimalik. Sama kohaldatakse rahatrahvile, mille karistatud isik on tasunud taotluse esitanud riigi asutusele.
2. Taotluse esitanud riik teeb taotluse saanud riigile viivitamatult teatavaks otsuse või menetlusabinõu, mis ta on rakendanud karistuse täitmise lõpetamiseks eelmise lõike kohaselt.

3. Muud sätted

Artikkel 13

1. Et viia vahi alla võetud isik talle konventsiooni kohaldamiseks üle kolmandasse osalisriiki, teeb transiiditaotluse riik, kus isik on vahi alla võetud. Enne loa andmist võib transiidiriik nõuda taotluse kohta asjaomaseid dokumente. Üleviidav isik jääb transiidiriigi territooriumil vahi alla, kui transiiditaotluse teinud riik ei taotle tema vabastamist.
2. Kui üleviimist ei taotleta artikli 34 alusel, võib osalisriik keelduda transiidist:
 - a) artikli 6 punktides *b* ja *c* loetletud põhjustel;
 - b) kui kõnealune isik on selle riigi kodanik.
3. Kui kasutatakse õhustransporti, kohaldatakse järgmisi sätteid:
 - a) kui ei kavatseta maanduda, võib riik, millest isik ära viiakse, teatada riigile, kelle territooriumist üle lennatakse, et isik viiakse üle konventsioonikohaselt. Ettekavatsemata maandumise korral kehtib selline teatamine eelvangistuse kohaldamisena, nagu see on sätestatud artikli 32 lõikes 2; sel juhul tuleb esitada tavaline transiiditaotlus;
 - b) kui kavatsetakse maanduda, tuleb esitada tavaline transiiditaotlus.

Artikkel 14

Osalisriigid ei nõua üksteiselt konventsiooni kohaldamisest tulenevate kulutuste hüvitamist.

II peatükk Täitmistaotlused

Artikkel 15

1. Konventsioonis nimetatud taotlused esitatakse kirjalikult. Taotlused ja konventsiooni kohaldamiseks vajalikud muud dokumendid saadab taotluse esitanud riigi justiitsministeerium taotluse saanud riigi justiitsministeeriumile. Osalisriikide kokkuleppel võib taotluse esitanud riigi võimuorgan esitada nimetatud dokumendid taotluse saanud riigi võimuorganitele otse ja see tagastab dokumendid samal viisil.
2. Edasilükkamatul juhul võib taotlused ja muud dokumendid edastada INTERPOLi kaudu.
3. Osalisriik võib Euroopa Nõukogu peasekretärile saadetava deklaratsiooniga teatada kavatsusest kohaldada lõikes 1 nimetatud dokumentide suhtes muid norme.

Artikkel 16

Täitmistaotlusele lisatakse süüdimõistev kohtuotsus või selle tõestatud koopia ja muud vajalikud dokumendid. Taotluse saanud riigi nõudmisel saadetakse talle kriminaalasja toimik või osa toimikust või toimiku või selle osa tõestatud koopia. Taotluse saanud riigi asjaomane asutus kinnitab, et karistus täidetakse.

Artikkel 17

Kui taotluse saanud riik leiab, et taotluse esitanud riigi antud teave ei võimalda tal konventsiooni kohaldada, küsib ta lisainformatsiooni. Taotluse saanud riik võib lisainformatsiooni esitamiseks määrata tähtaja.

Artikkel 18

1. Taotluse saanud riigi asutused teevad viivitamatult taotluse esitanud riigi asjaomastele asutustele teatavaks täitmistaotluse rahuldamiseks tehtud toimingud.
2. Taotluse saanud riigi asjaomased asutused peavad vajaduse järgi edastama taotluse esitanud riigi asjaomastele asutustele dokumendi, mis tõendab, et karistus on pööratud täitmisele.

Artikkel 19

1. Selle artikli lõike 2 kohaselt ei nõuta taotluste ja lisadokumentide tõlkimist.
2. Osalisriik võib konventsioonile alla kirjutades või ratifitseerimiskirja deponeerides, konventsiooniga ühinedes või seda heaks kiites edastada Euroopa Nõukogu peasekretärile deklaratsiooni, millega ta jätab endale õiguse nõuda, et taotlused ja lisadokumendid esitatakse koos tõlgetega tema keelde või ühte Euroopa Nõukogu ametlikku keelde või muusse tema määratud keelde. Teised osalisriigid võivad vastastikkuspõhimõtte alusel nõuda sedasama.
3. See artikkel ei ole vastuolus taotluse ja selle lisadokumendi tõlke suhtes osalisriikide sõlmitud ja jõus olevate või sõlmitavate kokkulepete või muudes lepete suhtes.

Artikkel 20

Konventsiooni kohaldamiseks edastatud tõendid ega dokumendid ei pea olema tõestatud.

III peatükk Tagaseljaotsused ja *ordonnances penales*

Artikkel 2

1. Kui konventsioonis ei ole ette nähtud teisiti, kohaldatakse tagaseljaotsuste ja *ordonnances penales* täitmisele samu norme, mida kohaldatakse muude kohtuotsuste täitmisele.
2. Peale lõikes 3 sätestatu tähendab konventsioonis tagaseljaotsus kohtuotsuste, mille on osalisriigi kohus teinud pärast kriminaalmenetlust kohtuistungil, kus süüdimõistetu ei osalenud.
3. Artikli 25 lõikega 2, artikli 26 lõikega 2 ja artikliga 29 ei ole vastuolus vaadelda pärast süüdistatava ärakuulamist tehtud kohtuotsuseid:
 - a) tagaseljaotsusena ja *ordonnance penale*na, mis on kinnitatud või välja kuulutatud karistavas riigis pärast seda, kui süüdimõistetu on selle edasi kaevanud;
 - b) edasikaevatud tagaseljaotsus tingimusel, et esimese astme kohtuotsuse peale on apellatsiooni esitanud süüdimõistetu.

Artikkel 22

Tagaseljaotsuse ja *ordonnances penales*, mida ei ole edasi kaevatud või protestitud, võib kohe pärast tegemist edastada taotluse saanud riigile teadmiseks ja täitmiseks.

Artikkel 23

1. Kui taotluse saanud riik leiab taotluse alusel olevat võimaliku täita tagaseljaotsust või *ordonnance penale*, peab riigi asjaomane asutus tegema süüdimõistetule taotluse esitanud riigis tehtud otsuse isiklikult teatavaks.
2. Süüdimõistetule tuleb teatada, et:
 - a) täitmistaotlus on esitatud konventsiooni kohaselt;
 - b) ainus õiguskaitsevahend on artiklis 24 käsitletud edasikaebamine;
 - c) kaebus tuleb esitada selleks volitatud asutuse kaudu, et kaebus tuleb esitada artikli 24 kohaselt ning et süüdimõistetule on õigus esitada karistuse mõistnud võimuorganile taotlus tema ärakuulamiseks;
 - d) konventsiooni tähenduses on kohtuotsus tehtud pärast süüdimõistetu ärakuulamist, kui kaebus on esitatud ettenähtud tähtaja jooksul.
3. Teate koopia tuleb viivitamata saata täitmist taotlenud võimuorganile.

Artikkel 24

1. Kui süüdimõistetule on teade otsuse kohta artikli 23 kohaselt kätte antud, on tema ainukeseks õiguskaitsevahendiks edasikaebamine. Kaebuse vaatab süüdimõistetu valikul

läbi taotluse esitanud või taotluse saanud riigi kohus. Kui süüdimõistetu valikut ei tee, vaatab kaebuse läbi taotluse saanud riigi kohus.

2. Eelmises lõikes nimetatud juhul on lubatud edasi kaevata, kui kaebus on taotluse esitanud riigi asjaomase võimuorgani kaudu esitatud 30 päeva jooksul teate kättesaamisest alates. Tähtaega arvutatakse taotluse saanud riigi seaduse järgi. Taotluse saanud asutus peab kaebuse esitamise tegema viivitamata teatavaks täitmistaotluse teinud asutusele.

Artikkel 25

1. Kui kaebus vaadatakse läbi taotluse esitanud riigis, kutsutakse süüdimõistetu selles asjas uuele kohtuistungile. Kohtukutse tuleb süüdimõistetule kätte anda vähemalt 21 päeva enne istungit. Süüdimõistetu nõusolekul võib kutse kätte anda hiljem. Kohtuistung peetakse taotluse esitanud riigi pädevas kohtus ja kooskõlas selle riigi menetlusnormidega.

2. Kui süüdimõistetu ei saa kohtusse ilmuda või ta ei ole esindatud taotluse esitanud riigi seaduste kohaselt, tunnistab kohus kaebuse tühiseks ja kehtetuks ning tema otsus tuleb edastada taotluse saanud riigi asjaomasele võimuorganile. Sama menetlust kasutatakse ka juhul kui kohus tunnistab, et süüdimõistetul ei ole õigust kaebust esitada. Mõlemal juhul on tagaseljaotsus või *ordonnance penale* konventsiooni tähenduses tehtud pärast süüdimõistetu ärakuulamist.

3. Kui süüdimõistetu ilmub kohtusse või kui ta on esindatud kooskõlas taotluse esitanud riigi seadustega ja kui kohus leiab, et tal on õigus kaebus esitada, on täitmistaotlus kehtetu.

Artikkel 26

1. Kui kaebus vaadatakse läbi taotluse saanud riigis, kutsutakse süüdimõistetu selles asjas uuele kohtuistungile. Kohtukutse tuleb süüdimõistetule kätte anda vähemalt 21 päeva enne istungit. Süüdimõistetu nõusolekul võib kutse kätte anda hiljem. Kohtuistung peetakse taotluse saanud riigi pädevas kohtus ja kooskõlas selle riigi menetlusnormidega.

2. Kui süüdimõistetu ei saa isiklikult kohtusse ilmuda või ta ei ole esindatud taotluse saanud riigi seaduste kohaselt, tunnistab kohus kaebuse kehtetuks. Sel juhul ja juhul kui kohus tunnistab, et süüdimõistetul ei ole õigust kaebust esitada, on tagaseljaotsus või *ordonnance penale* konventsiooni tähenduses tehtud pärast süüdimõistetu ärakuulamist.

3. Kui süüdimõistetu ilmub isiklikult kohtusse või ta on esindatud kooskõlas taotluse saanud riigi seadustega ja kui kohus leiab, et tal on õigus kaebus esitada, arutatakse kuritegu kui selles riigis toimepandud. Kohtutoimingud ei ole ajapuuduse tõttu lubatud edasi lükata. Taotluse esitanud riigis tehtud kohtuotsust vaadatakse kui kehtetut.

4. Karistavas riigis tema seaduste ja muude õigusaktide kohaselt tehtud menetlus- või eeluurimistoimingut tunnistab taotluse saanud riik nagu oma riigi võimuorgani toimingut, andmata karistava riigi toimingule tõenduslikku tähendust kui taotluse esitanud riigi omale.

Artikkel 27

Kaebuse esitamiseks ja kohtutoiminguteks on tagaseljaotsusega süüdimõistetul või *ordonnances penale* karistatud isikul õigus saada õigusabi taotluse saanud riigi või kui osutub vajalikuks, taotluse esitanud riigi seadustega ettenähtud juhtudel ja tingimustel.

Artikkel 28

Artikli 26 lõike 3 järgi tehtud kohtuotsustele ja nende täitmisele kohaldatakse taotluse saanud riigi seadusi.

Artikkel 29

Kui tagaseljaotsusega süüdimõistetud või *ordonnances penale* karistatud isik kaebust ei esita, on otsus konventsiooni tähenduses tehtud pärast süüdimõistetu ärakuulamist.

Artikkel 30

Siseriiklikke seadusi kohaldatakse õiguste ennistamise korral, kui karistatud isik temast sõltumatul põhjusel ei ole järginud artiklites 24, 25 ja 26 sätestatud tähtaegu või ei ole ilmunud asja uueks läbivaatamiseks korraldatud kohtuistungile.

4. peatükk Esialgsed meetmed

Artikkel 31

Kui karistatud isik on taotluse esitanud riigis pärast vabadusekaotusliku karistuse täitmiseks taotluse esitamise kohta teate kättesaamist, võib see riik võtta ta artikli 43 alusel teise riiki viimiseks vahi alla, et tagada karistuse täitmine.

Artikkel 32

1. Kui taotluse esitanud riik on taotlenud täitmist, võib taotluse saanud riik karistatud isiku vahi alla võtta, kui:

- a) taotluse saanud riigi seaduste kohaselt on kuritegu selline, mis õigustab vahi alla jätmist;
- b) on oht, et isik hakkab ennast varjama või tagaseljaotsuse puhul on oht, et ta tõendeid varjab.

2. Kui taotleb riik teatab oma soovist taotleda täitmist, võib taotluse saanud riik tema taotlusel karistatud isiku vahi alla võtta, kui esimese lõike punktide *a* ja *b* nõuded on täidetud. Avalduses tuleb nimetada kuritegu ning selle toimepanemise aeg ja koht ning kirjeldada karistatud isikut nii täpselt, kui võimalik. Avalduses tuleb lühidalt esitada faktid, millele kohtuotsus tugineb.

Artikkel 33

1. Karistatud isikut hoitakse vahi all ja vabastatakse vahi alt taotluse saanud riigi seaduste kohaselt.

2. Vahi all hoitav isik tuleb vabastada, kui:

- a) kohtuotsusega määratud vabadusekaotuse tähtaeg on lõppenud;
- b) isik on võetud vahi alla artikli 32 lõiget 2 järgides ja taotleb riik ei ole vahi alla võtmisest alates 18 päeva jooksul saanud taotlust koos artiklis 16 nimetatud dokumentidega.

Artikkel 34

1. Taotluse saanud riigis artikli 32 alusel vahi all peetav isik, kes on artiklit 25 järgides taotluse esitanud riigi kohtusse tema kaebuse tõttu, tuleb toimetada taotluse esitanud riigi territooriumile.

2. Pärast üleviimist ei hoita nimetatud isikut taotluse esitanud riigis vahi all, kui on järgitud artikli 33 lõike 2 punkti *a* või kui taotluse esitanud riik ei taotle lisakaristuse täitmist. Kui karistatud isikut ei ole vabastatud, tuleb ta viivitamata tagasi viia taotluse saanud riiki.

Artikkel 35

1. Taotluse esitanud riigi kohtusse kaebuse esitamise tõttu kutsutud isiku suhtes ei või algselt menetlust, teda ei või karistada ega pidada karistuse täitmiseks või kinnipidamismääruse alusel vahi all. Tema isikuvabadust ei või piirata muul viisil selle kuriteo või muu teo eest, mis on toime pandud enne taotluse saanud riigi territooriumilt lahkumist ja mida ei ole nimetatud kohtukutses, väljaarvatud juhul kui isik sellega kirjalikult nõustub. Artikli 34 lõikes 1 nimetatud juhul tuleb nõusoleku koopia saata riigile, kust isik on teise riiki viidud.

2. Eelmist lõiget ei kohaldata, kui kohtusse kutsutud isik, võimalusest olenemata ei ole pärast otsuse tegemist lahkunud taotluse esitanud riigi territooriumilt 15 päeva jooksul alates päevast, mis järgneb kohtuistungile, kuhu ta oli kutsutud, või kui ta tuleb selle riigi territooriumile tagasi pärast sealt lahkumist, ilma et teda oleks uuesti kohtusse kutsutud.

Artikkel 36

1. Kui taotluse esitanud riik taotleb vara konfiskeerimist, võib taotluse saanud riik arestida vaidlusaluse vara, kui selle riigi seaduste kohaselt on vara arestida võimalik.

2. Vara arestitakse kooskõlas taotluse saanud riigi seadustega, milles nähakse ette vara arestimise kord.

5. peatükk Karistuste täitmine

1. Üldsätted

Artikkel 37

Taotluse esitanud riigis mõistetud karistust võib täita taotluse saanud riigis selle riigi kohtuotsuse alusel. Osalisriik võib volitada sellise otsuse vastu võtma muu asutuse, kui karistus, mis tuleb täita, on ainult trahv või konfiskeerimine, ja kui otsust on võimalik edasi kaevata apellatsioonikohtusse.

Artikkel 38

Asi antakse kohtusse või artikli 37 alusel asjaomase asutuse lahendada, kui taotluse saanud riik peab vajalikuks võtta tarvitusele abinõud täitmistaotluse rahuldamiseks.

Artikkel 39

1. Enne täitmistaotluse kohta otsuse tegemist peab kohus võimaldama karistatud isikul tema avalduse alusel anda kirjalikult või suuliselt seletusi. Suuliste selgituste andmiseks peab karistatud isik esitama taotluse.
2. Kui seletusi soovib anda taotluse esitanud riigis vahi all olev karistatud isik, siis tema puudumise tõttu võib täitmistaotluse rahuldamise otsustada kohus. Sel juhul tuleb otsuse tegemine ja artikli 44 alusel karistuse asendamine edasi lükata, kuni karistatud isikule on pärast taotluse saanud riiki üleviimist antud võimalus ilmuda kohtusse.

Artikkel 40

1. Kohus või artiklis 37 nimetatud asutus, kes asja menetleb, peab veenduma, et:
 - a) karistus, mille täitmist taotletakse, on mõistetud kriminaalkohtu otsusega;
 - b) artikli 4 nõuded on täidetud;
 - c) artikli 6 tingimust ei ole täidetud või see ei takista täitmist;
 - d) täitmist ei takista artikkel 7;
 - e) on järgitud artikli 3 nõudeid, kui on tehtud tagaseljaotsus või *ordonnance penale*.
2. Osalisriik võib jätta konventsiooniga ettenähtud täitmistingimuste läbivaatamise kohtu või artiklis 37 nimetatud asutuse pädevusse.

Artikkel 41

Selle osa kohaselt tehtud kohtulahendi ja artikli 37 kohaselt tehtud lahendi võib edasi kaevata.

Artikkel 42

Taotluse saanud riik on seotud faktidega niikaua, kui need on kirjutatud otsusesse, või niikaua, kui need sellele tuginevad.

2. Vabaduskaotusliku karistuse täitmise eritingimused

Artikkel 43

Kui karistatud isik on taotluse esitanud riigis vahi alla võetud ja kui selle riigi seadused ei näe ette teisi, tuleb ta kohe üle viia taotluse saanud riiki, kui taotluse esitanud riigile on teatatud, et taotlus rahuldatakse.

Artikkel 44

1. Kui täitmistaotlus rahuldatakse, peab taotluse saanud riigi kohus asendama taotluse esitanud riigis mõistetud vabaduskaotuse samasuguse kuriteo eest tema riigis mõistetava karistusega. Lõike 2 kohaselt võib karistus olemuselt või pikkuselt erineda taotluse esitanud riigis mõistetud karistusest. Kui hilisem karistus on väiksem taotluse saanud riigi seaduste alusel mõistetava karistuse alammäärast, kohaldatakse karistust, mis vastab olemuselt taotluse esitanud riigis mõistetud karistusele.
2. Taotluse saanud riigi kohus ei tohi karistusega raskendada isiku kriminaalõiguslikku seisundit sellega võrreldes, mis ta oleks taotluse esitanud riigis tehtud kohtuotsuse järgi.
3. Taotluse esitanud riigis määratud ja kantud karistuse ja eelvangistuse aeg arvestatakse karistuse ajast maha. Sama kohaldatakse ajavahemiku kohta, mil isik on enne karistuse mõistmist olnud vahi all taotluse esitanud riigis selle seaduse kohaselt.
4. Osalisriik võib Euroopa Nõukogu peasekretärile esitatavat deklaratsiooni deponeerides teatada, et jätkab taotluse esitanud riigis mõistetud karistuse kohaldamist sellest olenemata, et karistuse määr ületab taotluse saanud riigis samasuguse teo eest kohaldatava karistuse ülemmäära. Seda sätet kohaldatakse üksnes juhul, kui siseriiklik seadus lubab seda kohaldada samasuguse kuriteo puhul, mille eest on ette nähtud sama pikk karistus kui taotluse esitanud riigis. Selle lõike alusel mõistetud karistuse pikkusest ja eesmärgist olenevalt võib karistuse täita karistusasutuses, mis on ette nähtud teistsuguste karistuste kandmiseks.

3. Rahatrahvide ja konfiskeerimise täitmise eritingimused

Artikkel 45

1. Kui rahatrahvi sissenõudmise või rahasumma konfiskeerimise täitmise taotlus on vastu võetud, arvutab kohus või artikli 37 alusel asjaomane asutus summa taotluse saanud riigi

valuutasse ümber otsuse tegemise päeval kehtiva vahetuskursi järgi. Trahvisumma või konfiskeeritav rahasumma määratakse kindlaks kohtuotsuses ja summa ei tohi ületada taotluse saanud riigi seaduste kohaselt samasuguse kuriteo eest määratava trahvi ülemmäära.

2. Kohus või artikli 37 alusel asjaomane asutus võib suurendada taotluse esitanud riigis mõistetud rahatrahvi või konfiskeeritavat rahasummat, kui taotluse saanud riigi seadused ei näe ette sellise kuriteo eest sellist karistust, kuid taotluse esitanud riigi seadus lubab kohaldada raskemaid karistusi. Sama kohaldatakse, kui taotluse esitanud riigis mõistetud karistus ületab maksimaalse karistuse, mis on taotluse saanud riigis ette nähtud samasuguse kuriteo eest, kuid taotluse esitanud riigi seadus võimaldab kohaldada raskemaid karistusi.

3. Taotluse saanud riik peab arvestama taotluse esitanud riigis trahvide maksmiseks ette nähtud tähtaegu ja ositi maksmise võimalust.

Artikkel 46

1. Kui täitmistaotlus on esitatud vahetu objekti konfiskeerimiseks, võib kohus või artikli 37 alusel asjaomane asutus nõuda selle konfiskeerimist ainult siis, kui see on taotluse saanud riigi seaduste alusel ette nähtud samasuguse kuriteo eest.

2. Kohus või artikli 37 alusel asjaomane asutus võib konfiskeerimist kohaldada, kui sellist karistust ei ole taotluse saanud riigi seadustega sama kuriteo eest ette nähtud, kuid selle riigi seadus võimaldab kohaldada raskemaid karistusi.

Artikkel 47

1. Trahvi ja konfiskeerimistulu makstakse taotluse saanud riigi tuludesse kolmandate isikute huve arvestamata.

2. Konfiskeeritud vara, mille vastu on erihuvi, võib üle anda taotluse esitanud riigile, kui see vara nõuab.

Artikkel 48

Kui trahvi ei ole võimalik sisse nõuda, võib taotluse saanud riigi kohus määrata alternatiivkaristuse, mis sisaldab vabaduskaotust, kui mõlemad riigid seda niisugusel juhul ette näevad ja kui taotluse esitanud riik ei ole oma taotlust piiritlenud üksnes trahvi sissenõudmisega. Kui kohus otsustab mõista alternatiivkaristuse, mis sisaldab vabaduskaotust, kohaldatakse järgmisi sätteid:

a) kui trahvi muutmine vabaduskaotuslikuks karistuseks on juba ette nähtud kas taotluse esitanud riigi kohtuotsusega või seadusega, määrab taotluse saanud riigi kohus karistuse laadi ja pikkuse oma seaduste järgi. Kui taotluse esitanud riigis ettenähtud vabaduskaotusliku karistuse aeg on lühem taotluse saanud riigi seaduste kohaselt mõistetava karistuse alammäärana ettenähtud ajast, ei pea kohus seda arvestama ja võib mõista karistuse, mis vastab taotluse esitanud riigis ettenähtud karistusele. Taotluse saanud riigi kohus võib raskendada isiku kriminaalõiguslikku seisundit sellega võrreldes, mis tal oleks taotluse esitanud riigis tehtud kohtuotsuse järgi;

b) kõigil muudel juhtudel arvutab taotluse saanud riigi kohus trahvi ümber kooskõlas selles riigis kehtivate seadustega, järgides piiranguid, mis on ette nähtud taotluse esitanud riigi seadustega.

4. Õiguste äravõtmise otsuste täitmise eritingimused

Artikkel 49

1. Kui õiguste äravõtmise täitmise taotlus on tehtud taotluse esitanud riigi seaduste kohaselt, on taotluse saanud riik kohustatud selle täitma ainult siis, kui tema seadus lubab kuriteo toimepanemise eest õiguse ära võtta.

2. Asja menetlev kohus otsustab, kas tema riigi territooriumil on otstarbekas õigusi ära võtta.

Artikkel 50

1. Kui kohus määrab õiguse äravõtmise, peab ta oma riigi seadustega sätestatud piirides kindlaks määrama, kui kauaks õigus ära võetakse. Kohus ei tohi võtta õigust isikult kauemaks, kui on ette nähtud taotluse esitanud riigi seaduses.

2. Kohus võib määrata, et isikult võetakse õigus, mille äravõtmine on määratud kohtuotsusega.

Artikkel 51

Õiguse äravõtmise suhtes ei kohaldata artiklit 11.

Artikkel 52

Taotluse saanud riigil on õigus ennistada karistatud isiku õigused, millest ta on ilma jäetud selle osa kohaldamisel tehtud otsusega.

III osa EUROOPA KRIMINAALKOHTUOTSUSTE RAHVUSVAHELINE MÕJU

1. peatükk *Ne bis in idem*

Artikkel 53

1. Isikut, kelle suhtes on tehtud Euroopa kohtuotsus, ei või samas teos süüdistada, tema suhtes ei või teha kohtuotsust ja seda ei või täita teises osalisriigis, kui:

a) ta on õigeks mõistetud;

b) karistus:

i) on täielikult täidetud või seda täidetakse;

ii) on mõistetud isikule, kellele on antud täielikult või osaliselt armu, või

iii) karistust ei ole võimalik täita aegumistähtaja tõttu;

c) kui kohus on isiku süüdi mõistnud karistust määramata.

2. Kui osalisriik on taotlenud menetluse algatamist, ei ole ta kohustatud tunnustama *ne bis in idem* põhimõtet, kui tegu on toime pandud selle riigi avaliku elu tegelase või asutuse või muu objekti vastu või kui isik, kelle kohta on kohtuotsus tehtud, oli selle riigi avaliku elu tegelane.

3. Osalisriik, kus tegu on toime pandud või selle riigi seaduse järgi loetakse seal toime panduks, ei ole kohustatud tunnustama *ne bis in idem* põhimõtte kehtivust, kui ta ei ole ise menetluse algatamist taotlenud.

Artikkel 54

Kui teises osalisriigis sama teo eest karistatud isiku suhtes algatatakse uus menetlus, siis arvestatakse karistusest maha kohtuotsuse alusel täidetud vabaduskaotusliku karistuse aeg.

Artikkel 55

Selle osaga ei ole vastuolus osalisriigi õigus järgida *ne bis in idem* põhimõtet ka välisriigi kriminaalkohtuotsuse puhul.

2. peatükk Kohtuotsuse arvestamine

Artikkel 56

Osalisriik võtab vastu seaduse, et anda oma kohtutele võimalus arvestada kohtuotsust tehes Euroopa kriminaalkohtuotsuseid. Osalisriik näeb ette ka need juhud, millal seda kohtuotsust tuleb arvestada.

Artikkel 57

Osalisriik võtab vastu seaduse, mille järgi tuleb enne kohtuotsuse tegemist ära kuulata süüdistatava selgitused ja neid tuleb arvestada, et oleks võimalik täielikult või osaliselt kohaldada õiguse äravõtmist selle riigi seaduse ja selle riigi territooriumil tehtud kohtuotsuse alusel. Osalisriik näeb ette juhud, millal seda kohtuotsust tuleb arvestada.

IV osa LÖPPSÄTTED

Artikkel 58

1. Konventsioon on avatud Euroopa Nõukogu Ministrite Komitees esindatud

liikmesriikidele. Konventsioon ratifitseeritakse või võetakse vastu. Ratifitseerimis- või vastuvõtmiskirjad antakse hoiule Euroopa Nõukogu peasekretärile.

2. Konventsioon jõustub kolmanda ratifitseerimis- või vastuvõtmiskirja hoiuleandmisest alates kolme kuu möödudes.

3. Allakirjutanud riigi suhtes, kes ratifitseerib või võtab konventsiooni vastu hiljem, jõustub konventsioon ratifitseerimis- või vastuvõtmiskirja hoiuleandmisest alates kolme kuu möödudes.

Artikkel 59

1. Pärast konventsiooni jõustumist võib Euroopa Nõukogu Ministrite Komitee kutsuda konventsiooniga ühinema mitteliikmesriike. Ühinemiseks on vaja konventsiooni ratifitseerinud liikmesriikide ühehäälsel nõusolekul.
2. Konventsiooniga ühinemiseks annab riik ühinemisdokumendi hoiule Euroopa Nõukogu peasekretärile. Ühinemine jõustub dokumendi hoiuleandmisest alates kolme kuu möödudes.

Artikkel 60

1. Osalisriik võib konventsioonile alla kirjutades või ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või ühinemisdokumendi hoiule andes määrata territooriumi või territooriumid, mille kohta konventsioon kehtib.
2. Osalisriik võib ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või ühinemisdokumendi hoiule andes või pärast seda Euroopa Nõukogu peasekretärile saadetavas deklaratsioonis teatada, et ta kohaldab konventsiooni deklaratsioonis nimetatud territooriumil või territooriumil, kelle rahvusvaheliste suhete eest ta vastutab või kelle nimel ta on volitatud kohustusi võtma.
3. Eelmise lõike kohasest deklaratsioonist võib loobuda selles nimetatud mis tahes territooriumi suhtes artikli 66 alusel.

Artikkel 61

1. Osalisriik võib konventsioonile alla kirjutades või ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või ühinemisdokumendi hoiule andes teatada, et ta kasutab ühte või mitut konventsiooni I lisas ettenähtud reservatsiooni.
2. Osalisriik võib eelmise lõike kohasest reservatsioonist osaliselt või täielikult loobuda Euroopa Nõukogu peasekretärile saadetava teatega, mis jõustub selle vastuvõtmise päeval.
3. Konventsiooni sätte suhtes reservatsiooni teinud osalisriik ei saa teistelt osalisriikidelt nõuda selle sätte rakendamist. Kui reservatsioon on osaline või tingimuslik, võib ta nõuda sätte rakendamist samas ulatuses kui ta seda ise kohaldab.

Artikkel 62

1. Osalisriik võib igal ajal Euroopa Nõukogu peasekretärile saadetava deklaratsiooniga teatada konventsiooni II või III lissasse liidetavatest õigusnormidest.
2. Kui II või III lissas nimetatud normide muudatused põhjustavad lisade ebatäpsuse, tuleb sellest teatada Euroopa Nõukogu peasekretärile.
3. Eelmiste lõigete kohaselt II või III lissas tehtud muudatused jõustuvad osalisriikide suhtes Euroopa Nõukogu peasekretärile teatamisest arvates ühe kuu möödudes.

Artikkel 63

1. Osalisriik esitab ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või ühinemisdokumentide hoiule andmise ajal Euroopa Nõukogu peasekretärile teabe selles riigis konventsiooni alusel kohaldatavate karistuste ja nende täitmise kohta.
2. Igast hilisemast muudatusest, mis muudab eelmise lõikega kooskõlas esitatud teabe ebaõigeks, tuleb samuti teatada Euroopa Nõukogu peasekretärile.

Artikkel 64

1. Konventsioon ei ole vastuolus õigusi ja kohustusi reguleerivate väljaandmislepingutega ega rahvusvaheliste erijuhtusid käsitlevate konventsioonidega ega osalisriikide vaheliste muude konventsioonidega.
2. Osalisriigid ei või konventsioonis käsitletud valdkonnas omavahel sõlmida kahe- ega mitmepoolseid kokkuleppeid, välja arvatud konventsiooni täiendamiseks või selle põhimõtete rakendamise soodustamiseks.
3. Kui vähemalt kaks osalisriiki teevad konventsiooni elluviimiseks koostööd selleks loodud õigussüsteemi alusel või kui nad kavatsevad koostööd tulevikus, on neil õigus korraldada oma suhteid konventsiooni nõuetest olenemata.
4. Osalisriigid, kes omavahelistes suhetes lõpetavad konventsiooni sätete kohaldamise, peavad sellest teatama Euroopa Nõukogu peasekretärile.

Artikkel 65

Euroopa Nõukogu kriminaalasjade komitee jälgib konventsiooni täitmist ja teeb kõik endast oleneva, et kergendada selle rakendamisel tekkida võivate probleemide sõbralikku lahendamist.

Artikkel 66

1. Konventsioon kehtib tähtajatult.
2. Osalisriik võib konventsiooni enda suhtes denonsseerida Euroopa Nõukogu peasekretärile saadetava teatega.
3. Denonsseerimine jõustub teate kättesaamisest arvates kuue kuu möödudes.

Artikkel 67

Euroopa Nõukogu peasekretär teeb Euroopa Nõukogu Ministrite Komitee liikmesriikidele ja kõigile konventsiooniga ühinenud riikidele teatavaks iga:

- a) allakirjutamise;
- b) ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või ühinemisdokumendi deponeerimise;
- c) konventsiooni artikli 58 kohase jõustumise;
- d) deklaratsiooni, mis on saadud artikli 19 lõike 2 kohaselt;
- e) deklaratsiooni, mis on saadud artikli 44 lõike 4 kohaselt;
- f) deklaratsiooni, mis on saadud artikli 60 kohaselt;
- g) reservatsiooni, mis on tehtud artikli 61 lõike 1 kohaselt, ja reservatsiooni tagasivõtmise;
- h) deklaratsiooni, mis on saadud artikli 61 lõike 1 kohaselt, ja iga hilisema teate, mis on saadud vastavalt artikli 62 lõikele 2;
 - i) teate, mis on saadud artikli 63 lõike 1 kohaselt, ja iga hilisema teate, mis on saadud vastavalt artikli 63 lõikele 2;
 - j) teate, mis käsitleb artikli 64 lõike 2 kohaselt sõlmitud kahe- või mitmepoolseid kokkuleppeid või teate, mis käsitleb seaduste ühtlustamist vastavalt artikli 64 lõikele 3;
 - k) teate, mis on saadud vastavalt artiklile 66, ja kuupäeva, millal denonsseerimine jõustub.

Artikkel 68

Konventsiooni ja selles ette nähtud teateid ja deklaratsioone kohaldatakse üksnes nende kohtuotsuste täitmise suhtes, mis on tehtud pärast seda, kui konventsioon on asjaomase riigi jaoks jõustunud.

Selle kinnituseks on täielikult volitatud isikud konventsioonile alla kirjutanud.

Koostatud 27. mail 1970. a Haagis inglise ja prantsuse keeles. Tekstid on võrdselt autentset, ühes eksemplaris ning antakse hoiule Euroopa Nõukogu arhiivi. Euroopa Nõukogu peasekretär edastab tõestatud koopiad kõigile allakirjutanud ja ühinevatele riikidele.

Lisa I

Osalisriik võib deklareerida, et reserveerib endale õiguse:

- a) keelduda täitmisest, kui ta leiab, et tegemist on rahandus- või usukuriteoga;
- b) keelduda täitmast selle teo eest mõistetud karistust, mida taotluse saanud riigi seaduse kohaselt oleks pidanud menetlema haldusasutus;
- c) keelduda selle kohtuotsuse täitmisest, mille on taotluse esitanud riigi kohus oma riigi seaduse kohaselt teinud kuupäeval, mil kriminaalkohtu menetlus oleks pidanud olema välistatud aegumise tõttu;
- d) keelduda tagaselja otsuse ja *ordonnances penales* või neist ühe täitmisest;
- e) keelduda artikli 8 kohaldamisest, kui riigil on asjakohane pädevus, ja tunnustada neil juhtudel ainult samasuguseid tegusid, mis takistavad või peatavad selle tähtaja, milline on saavutatud taotluse esitanud riigis;
- f) kohaldada kolmandat osa üksnes osaliselt.

Lisa II

TEOD, MILLELE EI KOHALDATA KRIMINAALMENETLUST

Järgmised kuriteod samastatakse kuritegudega kriminaalõiguse tähenduses:

Prantsusmaal: seadusevastane käitumine, mida karistatakse «*contravention de grande voirie*».

Saksamaa Liitvabariigis: seadusevastane käitumine, mida menetletakse 24. mail 1968. a vastuvõetud õigusrikkumiste seadustikus sätestatud korra kohaselt.

Itaalias: seadusevastane käitumine, millele rakendatakse 3. märtsi 1967. a seadust nr 317.

Lisa III

ORDONNANCES PENALES LOETELU

Austria

Strafverfügung (kriminaalmenetluse koodeksi artiklid 460-462).

Taani

Biddeforelaeg või *Udenretlig bidevedtagelse* (kohtute halduse seaduse artikkel 931).

Prantsusmaa

1. *Amende de Composition* (kriminaalmenetluse koodeksi artiklid 524-528 artiklite R42-R50 täiendustega).

2. *Ordonnance pénale* kohaldatakse ainult Bas-Rhini, Haut-Rhini ja Moselle'i departemangus.

Saksamaa Liitvabariik

1. *Strafbefehl* (kriminaalmenetluse koodeksi artiklid 407-412).

2. *Strafverfügung* (kriminaalmenetluse koodeksi artikkel 413).

3. *Bussgeldbescheid* (24. mai 1968. a seaduse artiklid 65-66 § BGBL 1968 I, 481).

Itaalia

1. *Decreto penale* (kriminaalmenetluse koodeksi artiklid 506-510).

2. *Decreto penale* rahandusajades (7. jaanuari 1929. a seadus nr 4).

3. *Decreto penale* merendusajades (merekodeksi artiklid 1242-43).

4. Otsused, mis on vastu võetud 3. märtsi 1967. a seaduse nr 317 alusel.

Luksemburg

1. *Ordonnance pénale* (31. juuli 1924. a seadus *ordonnance pénale* sisseseadmisest).

2. *Ordonnance pénale* (14. veebruari 1955. a avalikel kiirteede liiklemise seaduse artikkel 16).

Norra

1. *Forelegg* (karistusmenetluse seaduse artiklid 287-290).

2. *Forenklet forelegg* (18. juuni 1965. a liikluskoodeksi artikkel 31B).

Rootsi

1. *Strafföreläggande* (menetluskoodeksi 48. peatükk).

2. *Föreläggande av ordningsbot* (menetluskoodeksi 48. peatükk).

Shveits

1. *Strafbefehl* (Aargau, Bâle maakond, Bâle linn, Schaffhausen, Schwyz, Uri, Zug, Zürich).

Ordonnance pénale (Fribourg, Valais).

2. *Strafantrag* (Alam-Unterwalden).

3. *Strafbescheid* (St. Gallen).

4. *Strafmandat* (Bern, Graubünden, Solothurn, Ülem-Untervalden).

5. *Strafverfügung* (Appenzell Outer Rhoden, Glarus, Schaffhausen, Thurgau).

6. *Abwandlungserkenntnis* (Luzern).

7. *Bussenentscheid* (Appenzell Inner Rhoden).

8. *Ordonnance de condamnation* (Vaud).

9. *Mandat de répression* (Neuhâtel).

10. *Avis de contravention* (Genf, Vaud).

11. *Prononcé préfectoral* (Vaud).

12. *Prononcé de contravention* (Valais).

13. *Decreto di accusa* (Ticino).

Türgi

Ceza Kararnamesi (kriminaalmenetluse koodeksi artiklid 386-391) ja kõik ülejäänud otsused, mille kohaselt haldusasutused määravad karistusi.